

José Miguel BAÑOS, María Dolores JIMÉNEZ LÓPEZ, María Isabel JIMÉNEZ MARTÍNEZ y Cristina TUR (eds.), *Collocations in Theoretical and Applied Linguistics: from Classical to Romance Languages / Las colocaciones en lingüística teórica y aplicada: de las lenguas clásicas a las lenguas romances*, Sociedad Española de Estudios Clásicos-Guillermo Escolar Editor, 2022, 404 páginas, ISBN: 978-84-09-47337-3, Depósito Legal: M-29294-2002

DAVID PÉREZ MORO

Gent Universiteit (Bélgica)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5663-2187>

[david\\_pm29@outlook.es](mailto:david_pm29@outlook.es)

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). / Open access review under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/mrfc.36.2023.293-299>

El siguiente volumen constituye una obra colectiva editada por José Miguel Baños (Universidad Complutense de Madrid), María Dolores Jiménez López (Universidad de Alcalá de Henares), María Isabel Jiménez Martínez (antigua investigadora titular del Centro de Estudios Clásicos de la Universidad Nacional Autónoma de México) y Cristina Tur (Universidad de Salamanca). A través de esta obra sus editores han recogido una serie de estudios en inglés, castellano, italiano y francés sobre las colocaciones verbo-nominales (VCN) en latín, griego y español. La obra se divide en cuatro principales apartados, los cuales comentaremos en próximos párrafos brevemente: *Introduction*, junto a la bibliografía de la misma (pp. 7-18); *Collocations, Typology and Cognitive Linguistics*, en el que se incluyen las aportaciones de Roland Hoffmann (pp. 21-56), Cristina Tur (pp. 57-79), Irene de Felice y Chiara Fedriani (pp. 81-120) y Guillermo Salas Jiménez (pp. 121-160); *Collocations and Applied Linguistics*, formado por los estudios de Eusebia Tarrío Ruiz (pp. 163-188), José Miguel Baños y María Dolores Jiménez López (pp. 189-234), Iván López Martín (pp. 235-255) y Tatiana Taous (pp. 257-301); y *A Diachronic View*, en el que se encuentran las aportaciones de Alfonso Vives Cuesta y Lucía Madrigal Acero (pp. 305-333), María Isabel Jiménez Martínez y Chantal Melis (pp. 335-370) y Begoña Sanromán Vilas (pp. 371-401).

En primer lugar, la introducción de la obra comienza con una breve, pero necesaria, explicación general sobre qué son las Construcciones de Verbo-Soprote (en el volumen abreviado, generalmente, mediante sus siglas en inglés SVC o VNC).

Tras esta explicación, los editores han llevado a cabo una justificación sobre la realización de la obra colectiva e indican que las VNC han sido objeto de numerosos estudios en las lenguas modernas desde diferentes puntos de vista, pero no tanto en las lenguas clásicas (p. 8). Sin embargo, de acuerdo con los editores del volumen (y así demuestra la bibliografía indicada al final de esta introducción), en los últimos años el interés por estas construcciones en las lenguas griega y latina ha ido en crecimiento, motivo por el cual parece más que justificado la realización de una obra como esta.

Una vez explicado el motivo por el que se ha realizado esta obra colectiva, los editores señalan lo siguiente:

Their high frequency (*i.e.* VNCs) in Latin, compared with their far more limited use in classical Greek (Baños 2015; López Martín 2016), has above all a functional motivation (Baños 2018: 23) of lexical, semantic and/or morphosyntactic nature. (...) Conversely, (...) The synthetic tendency of Greek, diametrically opposed to the analytic tendency of Latin, is reflected on a lower frequency in the use of VNCs. (p. 9)

Esta, como se puede ver, no constituye una afirmación meramente casual dentro de la introducción, sino que, a mi juicio, los editores optan por poner en aviso al lector en cuanto a la disparidad cuantitativa de capítulos que tienen como objetivo el latín (ocho/nueve) frente a aquel que tiene el griego (uno). Para ello, establecen una continua relación cuantitativa entre el latín y el griego sustentada, en todo momento, bajo numerosos estudios y ejemplos. Además de esta afirmación en la parte introductoria, J. M. Baños y M. D. Jiménez López inciden nuevamente en este hecho en su capítulo (p. 190) al indicar que el uso de las VNC en el griego es menos común, puesto que esta lengua tiene una mayor capacidad de composición y derivación verbal.

A continuación, J. M. Baños, M. D. Jiménez López, M. I. Jiménez Martínez y C. Tur indican la estructura que tendrá el volumen (y que ya hemos citado al comienzo de esta reseña) e introduce un resumen de cada uno de los estudios, divididos en los tres apartados correspondientes. En estos resúmenes se puede ver claramente la metodología que cada autor seguirá y unas breves conclusiones de sus estudios. Por último, cierra esta introducción toda la bibliografía utilizada por los editores en este primer apartado (pp. 16-18).

En el primer capítulo, “Latin Support Verb Constructions: A View from Language Typology” (pp. 21-56), Roland HOFFMANN realiza un recorrido a través de los prerequisites más necesarios para elaborar un estudio prototípico desde una metodología lingüística. Para ello, el autor parte desde la gramaticalización de los sintagmas elaborados con construcciones nominales y verbales, pasando por la clarificación terminológica de este tipo de construcciones y llegando hasta el estudio de casos tipo dentro de lenguas completamente independientes entre sí, como el árabe, el chino mandarín, el alemán, el japonés o el suajili. No obstante, el autor mismo reconoce que, hasta la fecha, no puede establecer dichos requisitos prototípicos, aunque está trabajando en ello. Sin embargo, de este extenso primer

capítulo hay que destaca el gran trabajo no solo teórico, sino también práctico que hay detrás de él, así como el uso tan diversas lenguas en su análisis.

En el segundo capítulo de este volumen, “Combinatoria léxica y lenguaje figurado: algunas consideraciones sobre colocaciones latinas en la frontera con la fraseología” (pp. 57-79), Cristina TUR parte de la definición y, posteriormente, distinción entre las combinaciones libres y las combinaciones restringidas. Este punto de partida le permitirá a la autora aproximarse a los conceptos de “metáfora” y “metonimia” desde la semántica cognitiva. Una vez introducidos los conceptos teóricos, la autora realizará un análisis del término latino *manus* de acuerdo con sus colocaciones con base figurada o con sentido figurado. En este capítulo, C. Tur ha cohesionado perfectamente la teorización de los conceptos junto a una serie de esquemas y tablas que sirven al lector para comprender los procesos lingüísticos analizados, así como para realizar una síntesis de las conclusiones expuestas.

En el tercer capítulo, “Collocazioni verticali: metafore di orientamento up/down nella lingua latina” (pp. 81-120), las autoras, Irene DE FELICE y Chiara FEDRIANI, realizan un estudio de más de 13000 lexemas. Este estudio, elaborado dentro del proyecto LEXELAT de la Universidad de Génova, tiene la intención de determinar qué ocurre con las colocaciones verbo-nominales en las que existe una polarización entre lo alto y lo bajo. Tras la introducción terminológica y metodológica, las autoras establecen los esquemas principales analizados: objeto físico, incluyendo el peso; ser viviente; lugar; entidad que aumenta o que disminuye. Este análisis, además de ir acompañado de los correspondientes ejemplos, destaca por sus tablas, en las que se han indicado también la frecuencia de cada verbo. Por último, las conclusiones a las que se han llegado en este capítulo son, a mi juicio, clarificadoras, puesto que demuestran que, en la lengua latina, las colocaciones verticales tienen una estrecha relación con el proceso emotivo. En este proceso, el polo alto está asociado a los conceptos positivos (incoativos), mientras que el polo bajo a los negativos (terminativos e incoativos).

Concluye este apartado el capítulo de Guillermo SALAS JIMÉNEZ titulado “Colocaciones incoativas en latín y metáforas conceptuales” (pp. 121-160). El autor en este capítulo estudia las colocaciones de tres términos latinos (*bellum*, *proelium* y *pugna*) dentro de cinco autores: César, Cicerón, Salustio, Livio y Tácito; aunque, esto no excluye que en puntuales ocasiones se remita a autores externos a estos. Tras una breve, pero necesaria introducción teórica, acompañada de diferentes ejemplos, el autor señala con claridad cuál ha sido objetivo central de su capítulo (p. 123). En cuanto a la organización de los términos analizados, G. Salas Jiménez ha optado, a mi juicio, correctamente por dedicar un apartado al término *bellum*, mientras que los vocablos *proelium* y *pugna* se han analizado conjuntamente en otro diferente. Esto se justifica con los datos que el propio autor adjunta en las tablas 1, 10 y 11, en las que se puede observar un uso de *bellum* en 275 ocasiones, *proelium* en 134 y *pugna* en 66. Del mismo modo que ocurría en el anterior capítulo de I. de Felice y C. Fedriani, todas las explicaciones vienen acompañadas de una gran cantidad de

ejemplos y tablas que ayudan notablemente al lector a seguir sin problema alguno la lectura.

La segunda parte del libro, *Collocations and Applied Linguistics*, da comienzo con el capítulo de Eusebia TARRIÑO RUIZ titulado “Colocaciones verbales y pragmática: *gratiam inire* en la petición cortés” (pp. 163-188). La autora de este capítulo comienza indicando en nota cuál ha sido el corpus empleado en su estudio de la construcción. Este se basa en 45 ejemplos extraídos a partir de 738 ejemplos de *ineo* como verbo soporte de obras de autores desde Plauto hasta Apuleyo. Dentro de este capítulo, E. Tarríño Ruiz emplea los dos primeros apartados a modo de introducción y explicación de la construcción sintáctica e, incluso, semántica comparándola con otras construcciones de *gratiam*. A partir del tercer apartado, la autora realiza un exhaustivo estudio de la VCN desde el punto de vista pragmático. En cuanto a las conclusiones del capítulo, estas son ampliamente clarificadoras desde el punto de vista sintáctico, semántico y pragmático. Sin embargo, tal y como considera la propia autora del capítulo, “sería necesario profundizar en ambas direcciones (*i.e.*: *gratiam* e *inire*) para tener una visión adecuada de lo que aporta cada colocación” (p. 184).

El siguiente capítulo de esta segunda parte lleva como título “Translation as a mechanism for the creation of collocations (II): the alternation *operor/facio* in the Vulgate” (pp. 189-234), elaborado por dos de los editores del volumen, José Miguel BAÑOS y M<sup>a</sup> Dolores JIMÉNEZ LÓPEZ. Este capítulo constituye la continuación de un estudio que los autores realizaron para un volumen editado por Jesús de la Villa y M<sup>a</sup> Dolores Jiménez López (J. M. BAÑOS y M. D. JIMÉNEZ LÓPEZ [próximamente] “Translation as a mechanism for the creation of collocations [I]: the alternation ἐργάζομαι/ποιέω in the Bible”, en J. DE LA VILLA y M. D. JIMÉNEZ LÓPEZ (eds.), *Advances in verbal complementation. Studies on Ancient Greek and Latin*). El capítulo que nos compete en esta ocasión es, con creces, el más extenso de toda la obra colectiva y ello se debe a la gran labor expositiva y ejemplificadora que sus autores realizan a la hora de comparar el texto latino de la *Vulgata* con el griego de los LXX y el *Nuevo Testamento* y con el texto en hebreo. Mediante esta comparación sus autores tratan de analizar, en primer lugar, en qué ocasiones y en cuáles no se produce la traducción de la VNC en otra lengua y, en segundo lugar, qué uso se hace de los verbos latinos *operor* y *facio* combinados con nombres como *iniquitas*, *abominatio*, *peccatum*, *impietas*, *nefas*, *scelus*, *iniustitia* o *iustitia*. Asimismo, los autores analizan en el apartado octavo del capítulo el verbo *operor* desde un punto de vista diacrónico, comparándolo en época arcaica, clásica y posclásica (llegando al latín tardío y, especialmente, a la literatura cristiana) y su continuidad en las lenguas romances. El capítulo cuenta con casi un centenar de ejemplos y, salvo aquellos que están en castellano antiguo, los restantes ejemplos recogen de manera sistemática el texto en latín y en griego y, cuando sea pertinente, la equivalencia léxica hebrea. Además de los ejemplos, los autores emplean en diferentes ocasiones tablas bilingües

o trilingües que permiten identificar con facilidad la relación entre las VCN y localizarlas en su correspondiente referencia textual.

En la siguiente aportación, “The use of verb-noun collocations as a criterion for attribution of authorship: the *Historia Augusta*” (pp. 235-255), Iván LÓPEZ MARTÍN parte de la discutida autoría de la *Historia Augusta* para realizar su estudio con la intención de arrojar algo de luz en este complejo debate. El autor analiza tanto lingüística como estadísticamente las 1553 VNC presentes en la obra latina, prestando una mayor atención a los cinco verbos más productivos: *habere, esse, facere, dare y agere*. Las conclusiones a las que llega I. López Martín son bastante clarificadoras, puesto que determina que la *Historia Augusta*, atendiendo a los datos estadísticos, fue escrita por, al menos, dos autores.

El último capítulo que cierra esta segunda parte, “Collocations et constructions à verbe support chez les grammairiens latins et dans quelques manuels antiques: un impensé didactique?” (pp. 257-301), está escrito por Tatiana TAOUS. A diferencia de lo que sucede en capítulos precedentes, en este caso su autora no se focaliza en una VCN en particular, sino que emplea diferentes construcciones (*portare, esse, habere, facere, dare, agere o condere* entre otros) para estudiar la aplicación que estas tenían en las obras gramaticales y didácticas utilizadas para la enseñanza del latín. Para ello, T. Taous elabora, en primer lugar, una aproximación a las VCN a través de las gramáticas y de los diferentes materiales didácticos tanto medievales como contemporáneos. Tras esta aproximación, su autora analiza estas mismas construcciones, las VCN, en los manuales de latín, concretamente en los *Hermeneumata Pseudodositheana*. La abundante aportación de pasajes extraídos de antiguas gramáticas y de obras para el aprendizaje de la lengua latina así como su amplia bibliografía la convierten en una interesante aportación dentro del volumen.

La tercera parte del libro, *A Diachronic view*, comienza con el único capítulo que aborda íntegramente una VCN dentro de la lengua griega. Este capítulo, elaborado por Alfonso VIVES CUESTA y Lucía MADRIGAL ACERO, lleva como título “Support-verb constructions in post-classical Greek and sociolinguistics: a diachronic study of εὐχὴν ποιέω as a level-of-speech marker” (pp. 305-333). En este capítulo los autores analizan la VCN εὐχὴν ποιέω de una forma diacrónica a través de un corpus de textos de obras desde el siglo I a.C. hasta el siglo XV (pp. 308-313). Sin embargo, antes de presentar detalladamente este corpus, A. Vives Cuesta y L. Madrigal Acero resumen de una forma excepcional la ardua situación de la lengua griega en época bizantina. Este apartado no constituye ni una exhaustiva ni completa historia de la lengua griega bizantina, puesto que en ella se observa una simplificación de ciertos y discutidos elementos lingüísticos, como la diglosia (puesta en duda en J. SIGNES CODONER [2019], *Breve guía de la literatura griega desde Hesíodo hasta Pletón*, Madrid, Cátedra, o reanalizada como *simbiosis* en C. CARPINATO y O. TRIBULATO [2014], *Storia e storie della lingua greca*, Venecia, Edizioni Ca' Foscari). A pesar de todo ello, el apartado elaborado por los autores contiene una excelente aproximación a la situación lingüística del griego bizantino y cumple, a mi juicio, con

creces el objetivo, es decir, facilitar la comprensión y situar cronológica y lingüísticamente al lector. El análisis elaborado por los autores cuenta con un gran número de ejemplos y comentarios al hilo de tales ejemplos que favorecen la lectura del estudio. Asimismo, este capítulo constituye una gran innovación no solo en el ámbito de la lingüística sino también de la bizantinística, ya que, como indican sus autores, no hay hasta la fecha estudios de lingüística diacrónica centrados en la literatura bizantina. Las conclusiones de este capítulo permiten arrojar algo de luz sobre un tema tan discutido y tan poco estudiado como es la situación del griego en Bizancio y las VCN en diacronía.

El siguiente capítulo de este volumen, “Continuación y cambio en las colocaciones del latín a las lenguas romances” (pp. 335-370), elaborado por María Isabel JIMÉNEZ MARTÍNEZ y Chantal MELIS, deja las lenguas clásicas en un segundo plano y elabora un estudio diacrónico entre los siglos XI y XX de las VCN en tres lenguas romances: español, italiano y portugués. Las autoras de este estudio se centran en las VCN que expresen sentimiento y formadas por los correspondientes verbos españoles, italianos y portugueses derivados de los latinos *facere*, *mettere*, *ponere* y *dare*. Con el corpus utilizado, M. I. Jiménez Martínez y Ch. Melis obtuvieron más de 1000 VCN formadas por estos verbos y los términos *alegría*, *placer*, *miedo*, *temor*, *envidia* y *vergüenza*. Los datos de esta comparación vienen exhaustivamente recogidos en las diferentes tablas que se han incorporado a lo largo del capítulo y ejemplificados a través de más de medio centenar de ejemplos en diferentes lenguas. Además de este análisis de los cuatro verbos indicados previamente, las autoras logran, por un lado, establecer dos rasgos panromances y, por el otro, señalar factores diferenciadores entre los usos causativos en las diferentes lenguas. Este capítulo constituye una gran aportación a la filología románica moderna y su metodología, aplicada a otras VCN, permitirá establecer nuevas e importantes conclusiones en este campo.

Cierra este volumen el capítulo de Begoña SANROMÁN VILAS titulado “Las colocaciones verbales en la historia del español” (pp. 371-401). En este capítulo su autora parte del hecho de que las VCN han sido ampliamente estudiadas para realizar un estado de la cuestión y determinar de qué modo los estudios diacrónicos contribuyen a entender mejor estas colocaciones. De un modo similar al capítulo de Tatiana Taous, esta aportación no estudia un caso tipo de VCN, sino que introduce al hilo de sus comentarios a la bibliografía diferentes ejemplos, aunque haciendo especial interés en verbos ligeros, causativos e incoativos. Las conclusiones de este trabajo son de gran interés, puesto que le han permitido a B. Sanromán Vilas elaborar un análisis exhaustivo de las tipologías de verbo previamente citadas. Sin embargo, la propia autora señala que son necesarios más estudios que permitan aumentar no solo los autores y los marcos teóricos, sino también la parcela histórica, remontándose así hasta el latín.

Tras esta exposición de los contenidos según los diferentes capítulos, únicamente se puede añadir una breve crítica. A mi juicio, hubiera sido de gran interés

para el lector de la obra la elaboración de un capítulo, a modo quizás de introducción, que abordara la complejidad relativa a la terminología de estas colocaciones. Sin embargo, esta carencia se ve claramente compensada dentro de algunos capítulos, ya que los propios autores (incluida la introducción) dedican un apartado a tal debate, de tal forma que clarifican las dificultades que hay detrás de toda la terminología y los diferentes tipos existentes.

En resumen, el volumen editado por José Miguel Baños, María Dolores Jiménez López, María Isabel Jiménez Martínez y Cristina Tur constituye la obra de más calidad sobre las colocaciones lingüísticas en el ámbito de las filologías clásica, románica y española que se ha publicado en los últimos años. La relación entre los capítulos más teóricos y aquellos más prácticos y el esquema propuesto por los editores proporcionan una amplia visión del tema.